



dipartimento studi umanistici



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI
DI NAPOLI FEDERICO II

Il sottoscritto Paolo Di Luca, responsabile scientifico dell'assegno di ricerca avente come oggetto la "Realizzazione di edizioni critiche digitali e schede filologiche dei componimenti trobadorici relativi alla storia d'Italia",

attesta

che il dottor Luca Gatti, titolare del suddetto assegno, ha regolarmente svolto le attività scientifiche ad esso relative nel periodo compreso fra il 1° settembre 2016 e il 31 agosto 2017.

Napoli, 11/09/2017

Relazione finale sull'attività svolta nell'ambito dell'assegno di ricerca
Realizzazione di edizioni critiche digitali e schede filologiche dei componimenti
trobadorici relativi alla storia d'Italia

Luca Gatti

Per il periodo compreso tra il 1° settembre 2016 e il 31 agosto 2017 mi è stato conferito un assegno per lo svolgimento di attività di ricerca presso il Dipartimento di studi umanistici dell'Università di Napoli Federico II – settore disciplinare Filologia e Linguistica romanza (L-FIL-LET/09) – avente come oggetto la “Realizzazione di edizioni critiche digitali e schede filologiche dei componimenti trobadorici relativi alla storia d'Italia”, nell'ambito del progetto Firb 2013 “L'Italia dei Trovatori”, diretto e coordinato dal prof. Paolo Di Luca. Tale progetto è finalizzato alla creazione di un repertorio informatizzato di tutti i componimenti occitani relativi alla storia d'Italia ed è consultabile interamente su *Rialto* (“Repertorio informatizzato dell'antica letteratura trobadorica e occitana”), una piattaforma elettronica il cui scopo è quello di raccogliere e inserire in rete, in edizioni critiche attendibili, l'intero *corpus* della letteratura medievale in lingua d'oc.

Il mio contributo si è concretizzato nell'immissione nel sito di testi (con nuova edizione critica oppure ripresa da edizione precedente), per i quali sono state redatte apposite schede filologiche. In particolare, per quanto riguarda i testi ripresi da edizioni critiche precedenti, sono state preparate schede contenenti testo, traduzione (fatta *ex novo*, eccezion fatta per un componimento) e campo bibliografico *standard* (mss., edizioni, metrica) con aggiunta di note relative soprattutto a problemi e questioni di carattere storico. Nel caso di testi per i quali si è ritenuto opportuno approntare una nuova edizione critica sono state invece realizzate due schede: una contenente testo critico con apparato, traduzione e nota filologica e con aggiunta di campo bibliografico, l'altra invece con ripresa del testo e della traduzione, accompagnati dalle note di commento verso per verso. Ciascun testo preparato per *IdT* (l'Italia dei Trovatori) è inoltre accompagnato da una pagina relativa alle Circostanze storiche – pagina in cui vengono di norma accorpati i componimenti di un autore con medesimi riferimenti storici –, in cui viene fornito un commento dettagliato finalizzato ad inquadrare il componimento dal punto di vista storico, cercando soprattutto di individuarne la datazione corretta e di coglierne gli esatti riferimenti alla storia di Italia, a partire da nuove o comunque recenti acquisizioni bibliografiche.

Le mie ricerche si sono concentrate sui testi occitani riguardanti la corte degli Este, di seguito elencati: Aimeric de Pegulhan, *Ades vol de l'aondansa* (BdT 10.2), *Atressi-m pren quom fai al joguador* (BdT 10.12), *Chantar vuilh. – Per qe? – Ja-m pladz* (BdT 10.16), *De so dont hom a longuamen* (BdT 10.17), *En Amor trob alques en qe-m refraing* (BdT 10.25), *En aquelh temps que-l reys mori, N'Amfos* (BdT 10.26),

Ja no cujei que'm pogues oblidar (BdT 10.30), Lonjamen m'a trebalhat e malmes (BdT 10.33), Mangtas vetz sui enqueritz (BdT 10.34), Per razo natural (BdT 10.40), Per solatz d'autrui chant soven (BdT 10.41), Qui la vi en ditz (BdT 10.45), S'ieu hanc chantiei alegres ni jauzens (BdT 10.48); Aimeric de Pegulhan ~ Albertet, N'Albert, chauszetz al vostre sen (BdT 10.3 = 16.3); Falquet de Romans, Far vuoill un nou sirventes (BdT 156.6); Folco ~ Cavaire, Cavaire, pois bos joglars est (BdT 151.1 = 111.2); Guillem de la Tor, Cansos ab gais motz plazens (BdT 236.2); Guillem de la Tor, De saint Martin me clam a saint Andreu (BdT 236.3), Pos n'Aimerics a fait far mesclança e batailla (BdT 236.5a); Guillem Raimon ~ Aimeric de Pegulhan, N'Aimeric, qe-us par d'aquest novel marques? (BdT 229.2 = 10.35); Guillem Raimon ~ Ferrari de Ferrara, Amics Ferrairi (BdT 229.1a = 150.1); Joan d'Albuzo ~ Sordello, Digatz mi s'es vers zo c'om brui (BdT 265.1a = 437.10a); Peire Guillem de Luzerna, En aquest gai sonet leuger (BdT 344.3); Peire Raimon de Toloza, Tostemps aug dir q'us ioyes autre n'adutz (BdT 355.18); Rambertino Buvailelli, Al cor m'estai l'amoros desiriers (BdT 281.1), Er quant florisson li verger (BdT 281.2), D'un saluz me voill entremetre (BdT 281.3), Eu sai la flor plus bella d'austra flor (BdT 281.4), Ges de chantar no'm voill gequir (BdT 281.5), S'a Mon Restaur pogues plazer (BdT 281.8), Toz m'era de chantar gegiz (BdT 281.10); Raimon Bistortz d'Arle, Aissi co'l fortz castels ben establitz (BdT 416.1), Aissi com arditz entendenz (BdT 416.2), Qui vol vezer bel cors e benestan (BdT 416.5); Uc de Saint Circ, Messonget, un sirventes (BdT 457.21), Ses desir e ses razo (BdT 457.35); anonimo, Arnaldon, per na Johana (BdT 461.27a), Lai on fins pretz nais e floris e grana (BdT 461.144), Ki de placers e d'onor (BdT 461.209a), L'altrer fui a Calaon (BdT 461.147), Nuls hom non deu d'amic ni de signor (BdT 461.180).

Nello specifico, ho allestito una nuova edizione critica con doppia scheda e commento (circostanze storiche) per i seguenti componimenti:

- 1) Rambertino Buvailelli, *Ges de chantar no'm voill gequir (BdT 281.5)*
[http://www.rialto.unina.it/RambBuv/281.5\(Gatti\).htm](http://www.rialto.unina.it/RambBuv/281.5(Gatti).htm)
- 2) Arnaldon, Arnaut (Catalan?), *Arnaldon, per na Johana (BdT 461.27a)*
[http://www.rialto.unina.it/An/461.27a\(Gatti\).htm](http://www.rialto.unina.it/An/461.27a(Gatti).htm)
- 3) Anonimo (Arnaut Catalan?), *L'altrer fui a Calaon (BdT 461.147)*
[http://www.rialto.unina.it/An/461.147\(Gatti\).htm](http://www.rialto.unina.it/An/461.147(Gatti).htm)
- 4) Anonimo (Arnaut Catalan?), *Ki de placers e d'onor (BdT 461.209a)*.
[http://www.rialto.unina.it/An/461.209a\(Gatti\).htm](http://www.rialto.unina.it/An/461.209a(Gatti).htm)

Ho preparato la premessa storica e altresì le schede di alcuni componimenti per i quali si disponeva già di edizioni critiche affidabili, proponendo – eccezion fatta per

BdT 461.144 – una nuova traduzione (per alcune composizioni di Aimeric de Pegulhan mancava ad oggi una traduzione italiana):

- 1) Rambertino Buvalelli, *Al cor m'estai l'amoros desiriers* (BdT 281.1) [con traduzione]
[http://www.rialto.unina.it/RambBuv/281.1\(Melli\).htm](http://www.rialto.unina.it/RambBuv/281.1(Melli).htm)
- 2) Rambertino Buvalelli, *Er quant florisson li verger* (BdT 281.2) [con traduzione]
[http://www.rialto.unina.it/RambBuv/281.2\(Melli\).htm](http://www.rialto.unina.it/RambBuv/281.2(Melli).htm)
- 3) Rambertino Buvalelli, *D'un saluz me voill entremetre* (BdT 281.3) [con traduzione]
[http://www.rialto.unina.it/RambBuv/281.3\(Melli\).htm](http://www.rialto.unina.it/RambBuv/281.3(Melli).htm)
- 4) Rambertino Buvalelli, *Eu sai la flor plus bella d'autra flor* (BdT 281.4) [con traduzione]
[http://www.rialto.unina.it/RambBuv/281.4\(Melli\).htm](http://www.rialto.unina.it/RambBuv/281.4(Melli).htm)
- 5) Rambertino Buvalelli, *S'a Mon Restaur pogues plazer* (BdT 281.8) [con traduzione]
[http://www.rialto.unina.it/RambBuv/281.8\(Melli\).htm](http://www.rialto.unina.it/RambBuv/281.8(Melli).htm)
- 6) Rambertino Buvalelli, *Toz m'era de chantar gegiz* (BdT 281.10) [con traduzione]
[http://www.rialto.unina.it/RambBuv/281.10\(Melli\).htm](http://www.rialto.unina.it/RambBuv/281.10(Melli).htm)
- 7) Anonimo (Arnaut Catalan?), *Lai on fins pretz nais e floris e grana* (BdT 461.144)
[http://www.rialto.unina.it/An/461.144\(Lachin\).htm](http://www.rialto.unina.it/An/461.144(Lachin).htm)
- 8) Aimeric de Pegulhan, *Atressi-m pren quom fai al joguador* (BdT 10.12) [con traduzione]
[http://www.rialto.unina.it/AimPeg/10.12\(Caiti-Russo\).htm](http://www.rialto.unina.it/AimPeg/10.12(Caiti-Russo).htm)
- 9) Aimeric de Pegulhan, *En Amor trop alques en qe-m refraing* (BdT 10.25) [con traduzione]
[http://www.rialto.unina.it/AimPeg/10.25\(Caiti-Russo\).htm](http://www.rialto.unina.it/AimPeg/10.25(Caiti-Russo).htm)
- 10) Aimeric de Pegulhan, *Longamens m'a trebaillat e malmes* (BdT 10.33) [con traduzione]
[http://www.rialto.unina.it/AimPeg/10.33\(Caiti-Russo\).htm](http://www.rialto.unina.it/AimPeg/10.33(Caiti-Russo).htm)

- 11) Aimeric de Pegulhan, *Maintas vetz sui enqueritz* (BdT 10.34) [con traduzione]
[http://www.rialto.unina.it/AimPeg/10.34\(Caiti-Russo\).htm](http://www.rialto.unina.it/AimPeg/10.34(Caiti-Russo).htm)
- 12) Aimeric de Pegulhan, *Per solatz d'autrui chant soven* (BdT 10.41) [con traduzione]
[http://www.rialto.unina.it/AimPeg/10.41\(Caiti-Russo\).htm](http://www.rialto.unina.it/AimPeg/10.41(Caiti-Russo).htm)
- 13) Aimeric de Pegulhan, *Ades vol de l'aondansa* (BdT 10.2)
- 14) Aimeric de Peguilhan, *Chantar vuilh. – Per qe? – Ja m pladz* (BdT 10.16)
- 15) Aimeric de Peguilhan, *De so dont hom a longuamen* (BdT 10.17)
- 16) Aimeric de Peguilhan, *Ja no cujey que m pogues oblidar* (BdT 10.30)
- 17) Aimeric de Peguilhan, *S'ieu hanc chantiei alegres ni jauzens* (BdT 10.48)

Mi sono impegnato ad allestire una nuova edizione critica da immettere in rete di tre canzoni Raimon Bistortz d'Arle.

Ho partecipato alla Giornata di studi *L'Italia dei trovatori. Ieri e oggi*, svoltasi presso l'Università di Roma "La Sapienza" il 30 novembre 2016, con un intervento dal titolo "I trovatori alla corte d'Este".

Ho partecipato, con Gianluca Bocchino, al *I^{er} Congrès international franco-italien «Philologie et musicologie»: "Qui dit tradition dit faute?"*. *La faute dans les corpus chantés du Moyen Âge et de la Renaissance*, tenutosi a Saint-Guilhem-le-Désert dal 21 al 24 maggio 2017, con una relazione dal titolo "Errori attributivi e *mouvance* melodica: il caso di *Compains Jehan, un gieu vous voel partir* (Linker 1,9)", i cui Atti sono ora in corso di preparazione.

Al canzoniere di Rambertino Buvaelli ho dedicato un intervento all'interno del *XII^e Congrès de l'Association internationale d'études occitanes (AIEO)*, che si è svolto ad Albi dal 10 al 15 luglio 2017, presentando una comunicazione intitolata "E son ric pretz retraire en mas chanssos: Beatrice d'Este e il canzoniere di Rambertino Buvaelli", i cui Atti sono ora in corso di preparazione.

Ho partecipato al sesto Colloquio internazionale *Lecturae tropatorum* (Como, 30 maggio - 1° giugno), presentando la comunicazione "Aimeric de Pegulhan (?), *S'ieu hanc chantiei alegres ni jauzens* (BdT 10.48)". Un mio articolo, avente come oggetto lo studio dei due *planhs* *Ja no cujey que m pogues oblidar* (BdT 10.30) e *S'ieu hanc chantiei alegres ni jauzens* (BdT 10.48), è in corso di pubblicazione su rivista (*Lecturae tropatorum*).